



Dejan Škrebic Curriculum Vitae



Personal information

First name / Surname	Dejan Škrebic (Дејан Шкрeбић; [dɛjan ʃkrɛːbitɕ])
Address	49, Branka Markočevića, 74270, Teslić, Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina
Telephone	+387.65.984668
E-mail	dejan.skrebic@gmail.com
MSN	dejan@skrebic.rs.ba
Skype	skrebic.dejan
Homepage	www.interpreter.rs.ba
Nationality	Republic of Srpska ~ Bosnia and Herzegovina
Date of birth	8 th September 1975, Teslić
Gender	male
Marital status	Married, father of four

Occupational field

	Freelance Translator
Mother tongue	Serbian (former Serbo-Croat; near-native in Bosnian, Croatian, Montenegrin)
Working pairs	English>Serbian, English>Bosnian, English>Croatian, English>Montenegrin, and vice versa
Capacity	3000—5000 w/d (app. 10 pages)
Rate	0.05—0.10 EUR/w (negotiable)
Interpreting	consecutive, 10—20 EUR/h (negotiable)
Tools	Microsoft Word, OpenOffice, SDL Trados, CorelDraw, Photoshop

Featured projects

	Selection of projects from last 24 months to show scope and fields of work.
2011	Localisation of an OCR software for ABBYY Language Services, English to Serbian Latin (>25000 w; Trados 2007)
2011	Instruction manuals for steam collectors and manifolds English to Serbian Latin (>14500 w; Trados 2007)
2010	Technical reports on construction of eco-efficient building in Podgorica, English to Montenegrin Latin (>32000 w; Trados 2009)
2010	Avon Voices web site localization English to Serbian Cyrillic and English to Bosnian (>80000 w; online translation system)
2009	Tender documentation for the system for fare collection and fleet management in public transport of the city of Belgrade Serbian Cyrillic to English (>33000 w; Microsoft Word)

Featured software localised

The Bat! (emailing), Pop-Up Dictionary (dictionary), Artlcons (imaging), Everest (system information), OfflineExplorer (web grabbing), Mass Downloader (downloader)

Work experience

Dates	2010 to present
Occupation or position held	Approved translator, expert translator, platinum translator, professional reviewer
Main activities and responsibilities	Translation, proofreading, review (over 125,000 words translated in last 12 months)
Name and address of employer	One Hour Translation
Type of business or sector	Online translation service
Dates	2004 to present
Occupation or position held	Primary school English language teacher
Main activities and responsibilities	Planning, organising, and carrying out TOEFL to primary school pupils
Name and address of employer	Primary schools in Teslić: »Petar Petrović Njegoš«, »Vuk Karadžić«, and »Ivo Andrić«
Type of business or sector	Governmental institutions, education
Dates	2000 to 2007
Occupation or position held	web-designer, translator and interpreter
Main activities and responsibilities	creation and maintenance of lite-sites, HTML coding, occasional translation and interpreting
Name and address of employer	»Spider Web«, ISP, Teslić
Type of business or sector	Private business, Internet services
Dates	2003
Occupation or position held	author
Main activities and responsibilities	Writing a series of professional texts on Microsoft Word 2003 for a monthly IT magazine
Name and address of employer	»INFO«, a monthly IT magazine, Sarajevo
Type of business or sector	Media, publishing
Dates	2002
Occupation or position held	Technician
Main activities and responsibilities	Translation, interpreting, IT maintenance, secretarial tasks
Name and address of employer	Centre for Geo-Strategic Research, University of Banja Luka, Banja Luka
Type of business or sector	Governmental institution, scientific research
Dates	1999 to 2002
Occupation or position held	Translator and interpreter, teacher
Main activities and responsibilities	Translation, interpreting, teaching English at short intensive courses
Name and address of employer	Association of Court Interpreters of Republic of Srpska, Banja Luka
Type of business or sector	Technical organization, business services
Dates	1998 to 2000
Occupation or position held	DTP operator
Main activities and responsibilities	pre-press computer design and editing
Name and address of employer	»NELI«, printing company, Teslić
Type of business or sector	Private business, printing services

Education and training

Dates	1994 to 1999 (2009)
Title of qualification awarded	Professor of English Language and Literature
Principal subjects	English literature, English syntax, Linguistics
Name and type of organisation providing education and training	University of Banja Luka, Faculty of Philosophy
Level in national or international classification	national level 7 (8 semesters)
Dates	1990 to 1994
Title of qualification awarded	Electric Power Technician
Occupational skills covered	General electricity
Name and type of organisation providing education and training	»Nikola Tesla«, secondary school for electricity technicians, Teslić
Level in national or international classification	national level 4

Personal skills and competences

Mother tongue **Serbian** (former Serbo-Croat, near native in Croat, Bosniac/Bosnian, Montenegrin)

Other languages

Self-assessment

European level (*)

English

Esperanto

Russian

German

Mandarin

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	professional	C2	professional	C2	professional	C2	professional	C2	professional
C2	advanced	C2	advanced	C1	advanced	C1	advanced	C2	advanced
B1	intermediate	B1	intermediate	A2	basic	A2	basic	A1	basic
A2	basic	A2	basic	A1	basic	A1	basic	A1	basic
A1	beginner	A1	beginner	A1	beginner	A1	beginner	A1	beginner

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences

I am used to working both in teams and as individual. Although I am valuable team member with good communication, I prefer working individually. I maintain good straightforward communication. I have no problems in communication with people of various backgrounds, whether social, national, or religious. Generally, I am not a loquacious person.

Organisational skills and competences

I have quite good organisational skills. My regular job includes work in three schools, seven field schools, fifteen classes and a couple hundred children. That would be impossible with less than good organisation.

Technical skills and competences

I am excellent in IT field. I have certain experience in desktop publishing and printing process. Generally, I am quite good with machines.

Computer skills and competences

Advanced skills, both with hardware and software. I have certain experience in all major IT, software and hardware areas. Almost all my previous regular jobs included maintenance and help with computers, software, hardware, networks, and devices.
I use Microsoft Word, Photoshop, CorelDraw, DreamWeaver, SDL Trados, Internet-connection, emailing service, web browsing, HTML coding, Joomla CMS, instant-messaging services on a daily basis.
I have designed and maintained several web sites.

Artistic skills and competences

I have love and appreciation for literature.

Other skills and competences

Good with languages in general. Good at geographic orientation and reading maps. Amateur genealogist. Actively volunteering in esperantist movement in Republic of Srpska.

Driving licence

B, B1, BE